

***Memorandum of Understanding
between the Province of Manitoba and
the Association of Translators, Terminologists and
Interpreters of Manitoba (ATIM)***

Whereas:

- the Government of Manitoba encourages the promotion and support of Manitoba's Francophone communities, most notably through the adoption of The Francophone Community Enhancement and Support Act;
- the Government of Manitoba has passed various legislative measures to protect the status and support the operations of community institutions that are of significance for Manitoba's Francophones;
- the government of Manitoba relies on professional translators, terminologists and interpreters to help meet its obligations to provide services and information in both official languages;
- professional translators and interpreters provide invaluable support in helping newcomers access services and integrate Manitoba society;
- the Association of Translators, Terminologists and Interpreters of Manitoba (ATIM) was founded and incorporated under The Corporations Act of Manitoba in 1980, and is affiliated with the Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC);
- ATIM's objectives are to provide a collective voice for its members and foster their professional development, ensure that the profession is practised in accordance with its Code of Ethics, and raise awareness of the importance of the role played by translators and interpreters in society;
- ATIM wishes to continue as a corporation for the purpose of carrying out the objects of the Association and governing and disciplining its members; and
- ATIM considers it desirable to grant to members of the Association the exclusive right to use certain designations;

the Government of Manitoba recognizes that:

- the role of ATIM is to serve as the voice for Manitoba's professional translators, terminologists and interpreters;
- the scope of ATIM's activities is province-wide;
- since 1980, ATIM has, by its efforts, helped support the vitality of Manitoba's Francophone communities, and has provided assistance to Francophones and newcomers from other linguistic communities seeking to access critical services in such sectors as healthcare and justice;
- ATIM is the provincial association and interlocutor that represents professional translators, terminologists and interpreters in Manitoba.

General principles:

As the sole provincial association from Manitoba admitted to the CTTIC – the umbrella organization that sets out national guidelines for certification in all provinces except Quebec, and that conducts nation-wide standardized certification exams for the professions – ATIM works to:

- protect the public interest;
- provide a collective voice for its members;
- promote the professional development of its members;
- ensure that its members exercise the profession in accordance with its Code of Ethics;
- publicize the role performed by certified translators, terminologists and interpreters;
- maintain amicable and professional relations with similar organizations across Canada and internationally.

Objectives:

ATIM strives to protect the public interest by certifying the skills of its members based on national standards. To that end, ATIM coordinates CTTIC's standard certification exam in Manitoba and administers the review of certification portfolios. The government of Manitoba and ATIM agree that ATIM should be accepted as the exclusive certifying body for translators, terminologists and interpreters in Manitoba.

Therefore, the government of Manitoba recognizes ATIM's sole right in the province to:

- establish conditions of certification for its members;
- establish such classes of membership and prescribe the conditions for admission as are necessary and in the public interest;
- regulate and govern the conduct of its members in the practice of their profession, by prescribing a code of ethics, rules of professional conduct and standards of practice that respect Manitoba's *Fair Registration Practices in Regulated Professions Act*;
- keep a publicly available register, divided by classes of membership, in which shall be entered the names of all members in good standing of ATIM.

Every member of ATIM who is certified by ATIM as a translator, interpreter or terminologist may use the designation "Certified Translator", "Certified Interpreter" (including established subcategories such as certified court, community, conference and medical interpreters), or "Certified Terminologist", as the case may be.

Therefore, no person in Manitoba who is not registered as a certified member of ATIM may take or use the designation "Certified Translator", "Certified Interpreter" or "Certified Terminologist", either alone or in combination with any other word, name, title or description. Nor may they imply, suggest or hold out that they are a Certified Translator, Certified Interpreter or Certified Terminologist.

NOTE: a translator, terminologist or interpreter who has received their certification from a different jurisdiction may use the designation, but they should clearly indicate the certifying body when doing so.

NOTE: certification can only be awarded to an individual. A translation firm, for example, cannot call itself certified. Where certain of its translators are certified, the company must indicate the name of the certifying body for each translator where it is not ATIM (where the translator lives in and has been certified by another jurisdiction).

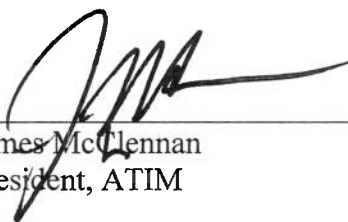
The government of Manitoba also recognizes ATIM's right to pass by-laws regarding such matters as are necessary to conduct the business and carry out the objects of ATIM as indicated above, including but not limited to:

- refusing certification to any person who has made a fraudulent use of the designation in the past and who has been warned by ATIM to desist;
- creating a publicly available list of names of all those who have made a fraudulent use of the designation;
- establishing a review and appeal mechanism relating to the fraudulent use of the designation.

Signed in WINNIPEG on this 9th day of October 2025 by:



The Honourable Glen Simard
Minister Responsible for Francophone Affairs



James McClellan
President, ATIM

Protocole d'entente entre la province du Manitoba et l'Association des traducteurs, terminologues et interprètes du Manitoba (ATIM)

Attendu que :

- le gouvernement du Manitoba encourage la promotion et le soutien de la communauté francophone du Manitoba, notamment par l'adoption de la Loi sur l'appui à l'épanouissement de la francophonie manitobaine;
- le gouvernement du Manitoba a adopté diverses mesures législatives pour protéger le statut et favoriser le bon fonctionnement d'institutions et d'organismes communautaires de grande importance pour la francophonie manitobaine;
- le gouvernement du Manitoba compte sur les traducteurs, les terminologues et les interprètes professionnels pour l'aider à respecter ses obligations qui consistent à offrir des services et de l'information dans les deux langues officielles;
- les traducteurs et interprètes professionnels offrent un soutien inestimable en aidant les nouveaux arrivants à accéder aux services et à s'intégrer à la société manitobaine;
- l'Association des traducteurs, terminologues et interprètes du Manitoba (ATIM) a été fondée et constituée en vertu de la Loi sur les corporations du Manitoba en 1980 et est affiliée au Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC);
- les objectifs de l'ATIM sont de donner à ses membres une voix collective, de favoriser leur épanouissement professionnel, de veiller à ce qu'ils exercent la profession conformément à son Code de déontologie et de faire connaître le rôle important que jouent les traducteurs et les interprètes dans la société;
- l'ATIM souhaite poursuivre ses activités en tant qu'organisme dans le but de réaliser les objectifs de l'Association, de régir ses membres et de leur imposer des mesures disciplinaires;
- l'ATIM juge souhaitable d'accorder aux membres de l'Association le droit exclusif d'utiliser certaines désignations;

le gouvernement du Manitoba reconnaît ce qui suit :

- le rôle de l'ATIM est de servir de porte-parole pour les traducteurs, terminologues et interprètes professionnels du Manitoba;
- l'ATIM exerce ses activités dans l'ensemble de la province;
- depuis 1980, l'ATIM a, par ses efforts, contribué à soutenir la vitalité de la francophonie manitobaine et a aidé les francophones et les nouveaux arrivants d'autres communautés linguistiques à accéder à des services essentiels dans des secteurs comme les soins de santé et la justice;
- l'ATIM est l'association provinciale et l'interlocuteur qui représente les traducteurs, terminologues et interprètes professionnels au Manitoba.

Principes généraux :

En tant que seule association provinciale du Manitoba admise au CTTIC – l'organisme-cadre qui établit les lignes directrices nationales pour la l'agrément professionnel dans toutes les provinces, à l'exception du Québec, et qui administre les examens d'agrément uniformes à l'échelle nationale pour les professions – l'ATIM s'emploie à :

- protéger l'intérêt public;
- offrir une voix collective à ses membres;
- favoriser le perfectionnement professionnel de ses membres;
- s'assurer que ses membres exercent la profession conformément à son code de déontologie;
- faire connaître le rôle des traducteurs, terminologues et interprètes agréés;
- entretenir des relations amicales et professionnelles avec des organismes semblables au Canada et à l'étranger.

Objectifs :

L'ATIM vise à protéger l'intérêt public en attestant la compétence de ses membres selon les normes nationales. À cette fin, l'ATIM coordonne l'examen d'agrément uniforme du CTTIC au Manitoba et administre l'examen des dossiers des candidats à l'agrément. Le gouvernement du Manitoba et l'ATIM conviennent que l'ATIM devrait être acceptée comme organisme d'agrément exclusif des traducteurs, terminologues et interprètes au Manitoba.

Par conséquent, le gouvernement du Manitoba reconnaît le droit exclusif de l'ATIM dans la province :

- d'établir des conditions d'agrément pour ses membres;
- d'établir les catégories de membres et de prescrire les conditions d'admission nécessaires, et ce, dans l'intérêt public;
- de réglementer et de régir la conduite de ses membres dans l'exercice de leur profession en prescrivant un code de déontologie, des règles de conduite professionnelle et des normes d'exercice qui respectent la Loi sur les pratiques d'inscription équitables dans les professions réglementées du Manitoba;
- de tenir un registre public, divisé par catégories de membres, dans lequel sont inscrits les noms de tous les membres en règle de l'ATIM.

Tout membre de l'ATIM qui est agréé par l'ATIM comme traducteur, interprète ou terminologue peut utiliser la désignation « traducteur agréé », « interprète agréé » (y compris les sous-catégories établies comme les interprètes judiciaires, communautaires, de conférence et médicaux agréés) ou « terminologue agréé », selon le cas.

Par conséquent, aucune personne au Manitoba qui n'est pas inscrite à titre de membre agréé de l'ATIM ne peut prendre ou utiliser la désignation « traducteur agréé », « interprète agréé » ou « terminologue agréé », seule ou en combinaison avec tout autre mot, nom, titre ou description. Elle ne peut pas non plus laisser entendre, suggérer ou affirmer qu'elle est traductrice agréée, interprète agréée ou terminologue agréée.

REMARQUE : Un traducteur, un terminologue ou un interprète qui a reçu son agrément d'une autre administration peut utiliser la désignation, mais il doit indiquer clairement l'organisme d'agrément lorsqu'il le fait.

REMARQUE : l'agrément ne peut être accordé qu'à une personne. Un cabinet de traduction, par exemple, ne peut pas être agréé. Lorsque certains de ses traducteurs sont agréés, l'entreprise doit indiquer le nom de l'organisme d'agrément de chaque traducteur qui n'est pas ATIM (où le traducteur vit et a été agréé par un autre organisme).

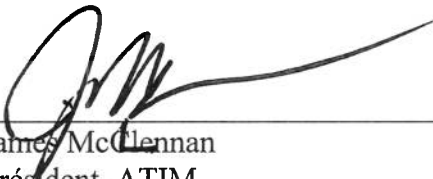
Le gouvernement du Manitoba reconnaît également le droit de l'ATIM d'adopter un règlement administratif concernant les questions nécessaires à la conduite des affaires et à la réalisation des objectifs de l'ATIM indiqués ci-dessus, notamment :

- de refuser l'agrément à toute personne qui a fait un usage frauduleux de la désignation dans le passé et qui a été avertie par l'ATIM de s'abstenir;
- de créer une liste publique des noms de toutes les personnes qui ont fait un usage frauduleux de la désignation;
- d'établir un mécanisme de révision et d'appel relatif à l'utilisation frauduleuse de la désignation.

Signé à WINNIPEG, le 9^e jour d'octobre 2025 par :



Glen Simard
Ministre responsable des affaires francophones



James McClellan
Président, ATIM